

### Urdu transcript:

پہلا آدمی: کہہ رہے تھے کہ جی بسنت جو ہے ایک تہوار ہوتا ہے، فروری میں آتا ہے وہ، اس کی کیا اہمیت ہوتی ہے۔ اس بارے میں ہم جاننا چاہیں گے اور عامر صاحب کیونکہ لاہور سے ہیں، اور بسنت مناتے ہیں پورے جوش و خروش سے، تو ہم ان سے پوچھنا چاہیں گے کہ یہ تہوار کی کیا اہمیت ہے پنجاب کے اندر اور ایسے اس کو کیسے جشن کو منایا جاتا ہے۔

دوسرا آدمی: اس کے متعلق تو میں نہیں جانتا کہ یہ کب سے شروع ہوا یہ بسنت کا تہوار مگر یہ ہے کہ میں جب چھوٹا سا تھا، تب سے میں بسنت پر لاہور جا رہا ہوں۔ اور جب سے ہوش سنمبھالا ہے میں نے آج تک صرف ایک بسنت

miss

کی ہے، اور وہ بھی میں

honeymoon

پر گیا ہوا تھا تو میں نے

miss

ہے

otherwise

میں شاید وہ بھی نہ مس کرتا۔ اور پہلے بسنت منانے کا جو

style

تھا وہ اور تھا، آج سے تقریباً دس بارہ سال پہلے۔ مگر ان آٹھ دس سالوں میں بسنت جو ہے وہ

بہت

different

طریقے سے منائ جا رہی ہے۔ اور جو لاہوریوں نے جو اس کو ایک نیا

trend

دے دیا ہے، میں سمجھتا ہوں کہ یہ اس طرح کی بسنت ساری دنیا میں، ہمارے ہمسائے ملک

کے، میں بھی ایسی نہیں منائ جا رہی جیسے، جس طرح لاہور میں منائ جا رہی ہے۔

پہلا آدمی: آپ بالکل بجا فرما رہے ہیں

because

میرا مطلب ہے دیکھا جائے تو ہندستان سے بہت لوگ لاہور آتے ہیں بسنت دیکھنے کیلئے۔ اور

بسنت جو ہے اس کا مطلب اگر دیکھا جائے تو ایک بسنتی رنگ ہوتا ہے، جو

orange color

ہوتا ہے۔ تو بسنت کا میرا خیال ہے تعلق رنگ سے بھی ہے، بسنتی رنگ سے۔ لیکن۔۔ آپ سمجھ

لیں کہ بسنت کے۔۔ میں کیا کیا جاتا ہے۔۔ آپ بتائیں گے۔۔ بسنت کو کیسے

celebrate

کیا جاتا ہے؟

دوسرا آدمی: آج سے پندرہ بیس سال پہلے تو بسنت جو تھی وہ تو صرف ایک پتنگ اڑانا اور پیچ لگانا اور بو کاٹنا کرنا، اس کا ایک نام تھا۔ مگر

time

کے ساتھ ساتھ اس میں بہت ساری

changes

آگئی ہیں، اب وہ ایک ایسا تہوار ہو گیا ہے کہ جس میں

multinational companies

بھی بیچ میں

involved

ہوتی ہیں، بڑی بڑی

companies

جو ان کو اپنا ایک

social gathering

کے طور پر

use

کرتے ہیں۔ اور

families

جو ہیں وہ اپنے ساری فیملی کو اکٹھا کرتے ہیں، کراچی سے بھی لوگ آتے ہیں جو اپنے

سارے اکٹھے کر کے۔۔۔ اور اس میں بڑے اچھے کھانے پکاتے ہیں اور

different

طریقے سے اس کو چلاتے ہیں اور پھر

kite flying

بھی ہوتی ہے۔

پہلا آدمی: نہ صرف جی کراچی سے آتے ہیں، پوری دنیا سے آتے ہیں۔

دوسرا آدمی: جی جی۔

پہلا آدمی: کیونکہ اگر آپ دیکھیں جب

America

سے جو

flights

آتی ہیں بسنت پہ،

وہ

full

ہوتی ہیں بالکل۔

دوسرا آدمی: میں آپ کو ایک جو چھوٹی سی بات بتاؤں کہ میرا ایک دوست ہے وہ ابھی

England

سے آیا اور اس نے مجھے آکر کہا کہ جی مجھے لاہور میں کسی ہوٹل میں جگہ نہیں مل رہی

تو تم مجھے ہوٹل میں

arrangement

کرا دو۔ تو میں نے جب

check

کیا تو لاہور میں، پی سی میں کوئی کمرا نہیں، کسی

guesthouse

میں کوئی کمرا نہیں۔ اور جتنے بھی ہوٹل تھے وہ سارے بھرے ہوئے تھے۔ پھر بھی بڑی مشکل

سے کسی ایک ہوٹل میں چھوٹا سا کمرا اس کو اور اس کی

wife

کو لے کر دیا۔ تو اس سے ایک اندازہ ہوتا ہے کہ مطلب ساری دنیا سے لوگ جو آ کر اور وہاں

پر بسنت کا تہوار منا رہے ہیں۔ اور میں کہتا ہوں کہ جی پہلے دن کو بسنت ہوتی تھی، ابھی کچھ

سالوں سے جو

night

بسنت منائی جا رہی ہے۔ اس طرح کی بسنت نہ کہیں منائی جا سکتی ہے، اور نہ منائی جا رہی ہو

گی۔

پہلا آدمی: یعنی کہ انہوں نے بسنت میں اب یہ کر دیا ہے کہ جیسے

night games, sports

ہوتی ہیں، جیسے

baseball

رات کو کھیلا جاتا ہے یا کرکٹ رات کو کھیلا جاتا ہے یا اور جو

sports

ہیں، ویسے بسنت بھی اب وہ بڑی

high powered

جو

lights

ہوتی ہیں، وہ فوکس کر کے پتنگوں کے اوپر، وہ پتنگیں اڑائی جاتی ہیں۔ اور بڑے، بہت بڑے

پیمانے پہ یہ سب کچھ کیا جاتا ہے اور لوگ لاکھوں روپے اب اس تہوار پر خرچ کرتے ہیں۔

دوسرا آدمی: جی جی بالکل۔ پہلے تو یہ ہوتا تھا کہ ہم لوگوں نے جس طرح پہلے بسنتیں منائی

ہیں، تو پہلے ہم رات کو، کھانا کھا کہ رات کا اور ہم چلے جاتے تھے موجی دروازے۔ وہاں پر

جا کر ہم نے گڈیاں خریدنی، ڈور خریدنی، کھانے کھانے وہاں پہ، واپس آ کر پھر تنابیں ڈالنی

اور صبح ہم فجر کے وقت وہاں پہ جو ہے گڈیاں اڑانے اوپر چڑھتے ہوتے تھے کوٹھے پر۔ اب

وہ

trend

بالکل

change

ہو گیا ہے، اب تو لوگ ایک مہینے پہلے سے تیاریاں شروع کر دیتے ہیں، ڈور گڈی لے کر

رکھ لینا، اور پھر پیچھے لگانا، لوگوں کے ساتھ

competition

کرنا۔ میرا خیال ہے کہ بہت

changes

آگئی ہیں اس میں۔

پہلا آدمی: لیکن آپ کے خیال میں یہ بڑا  
commercial  
بھی دن بن گیا ہے؟ جیسے آپ فرما رہے تھے کہ بڑی بڑی  
companies  
اور  
corporations  
جو ہیں، وہ اپنے  
clients  
کو اور اپنے  
customers  
کو بلاتی ہیں،  
invite  
کرتی ہیں، ان کو پتنگیں اڑواتی ہیں۔ تو آپ کا خیال ہے کہ یہ بسنت اب  
commercially  
بھی  
use  
کی جاتی ہے؟

دوسرا آدمی: جی جی۔  
Right. I agree with you.  
بہت زیادہ  
commercial  
اس کو ہو گیا ہے۔ اور میں تو ایک اور چیز  
add  
کرنا چاہوں گا اس میں، کہ یہ صرف ہمارے  
Pakistanis  
میں اتنا  
trend  
نہیں ہے، اسلام آباد سے میرا خیال ہے کہ، اگر میں جھوٹ نہیں بول رہا، تو  
fifty, sixty percent diplomats  
بھی وہاں پہ بسنت منانے جاتے ہیں اور  
different  
جگہ پر ان کی  
invitations  
ہوتی ہیں۔

پہلا آدمی: ٹھیک ہے۔

دوسرا آدمی: اور وہ بھی میرا،  
I'm sure  
کہ بہت  
enjoy

کرتے ہوں گے وہاں پہ۔

پہلا آدمی: جی۔

And

لاہور میں میرا خیال ہے دو یا تین حضرات ہیں جن کی بسنت کی جو

parties

ہوتی ہیں وہ بہت مشہور ہیں۔ ایک تو وہ یوسف صلاحدین صاحب ہیں۔ -

دوسرا آدمی: جی یوسف صلاحدین۔

پہلا آدمی: ان کا میں نے سنا ہے، کہ وہ ان کا جو کوٹھا ہے ادھر، اس کے اوپر حویلی میں،

بہت زبردست بسنت منائی جاتی ہے۔ اور میرا خیال ہے ادھر بہت سارے یہ جو

diplomats

ہیں، وہ آتے ہیں، وہ کرنے کیلئے۔ اب اور بھی جگہوں پر ایسے بہت شروع ہو چکی ہیں۔

دوسرا آدمی: یہ تو آپ نے ایک نام لیا نا، اس طرح کی اور بہت ساری ہیں۔ میرے پچھلی دفعہ

ایک

invitation

تھی۔ اس طرح شہر میں ہی، یوسف شاہ کی حویلی جو بالکل پرانے قلعے کے پاس ہے۔ وہ بہت

بڑا

arrangement

تھا۔ میرا خیال ہے کہ پانچ سات ہزار آدمی وہاں پر آیا ہوا تھا۔

پہلا آدمی: اف!

دوسرا آدمی: انہوں نے بہت اچھا ایک فنکشن

arrange

کیا ہوا تھا۔

Kites

وہاں پر

free

دی جا رہی تھیں۔ کھانا وہاں پر دیا جا رہا تھا۔

Musical evening

بھی چل رہی ہے۔

Families

کی

families

آ رہی ہیں۔ بہت

enjoyment

تھی وہاں پہ۔ اور اسی طرح، اب تو ایک ہر گھر سے بھی ہو رہا ہے، اور ساتھ میں سمجھتا ہوں

کہ یہ جو لاہور کے مضافات میں جو

farmhouses

ہیں، وہاں پر بھی بہت سارے جو ہیں وہ لوگ اپنی اپنی بسنت  
arrange  
کرتے ہیں اور ماحول بنتا ہے۔

پہلا آدمی: تو آپ کا خیال میں یہ جو بسنت کا تہوار ہوتا ہے، اس سے لاہور کی جو  
economy  
ہے وہ بڑی اس سے  
stimulate  
ہوتی ہے، آپ کے خیال میں؟  
دوسرا آدمی: جی۔

پہلا آدمی: کیونکہ آپ جیسے فرما رہے ہیں کہ  
hotels  
جو ہیں وہ  
booked  
ہوتے ہیں بالکل، لوگ  
restaurants  
میں جاتے ہیں، کھانا پکایا جاتا ہے۔ لاکھوں لوگ اور جگہوں سے بھی آتے ہیں لاہور میں یہ  
بسنت کا تہوار منانے۔ تو اس سے نہ صرف کہ یہ جو ہوتی ہے، اس سے پنجاب کی  
economy  
پہ بھی بڑا اچھا اثر پڑتا ہو گا۔

دوسرا آدمی: جی۔ میرا بھی یہی خیال ہے کہ بہت زیادہ اثر پڑتا ہو گا۔ اور ہر بندہ اس کو  
enjoy  
بھی کرتا ہے، اور اس کو اس کے فائدے بھی ملتے ہیں۔

پہلا آدمی: لیکن اس کی ایک جو  
down...  
ہر چیز کی ایک اچھی شکل ہوتی ہے، سائیڈ ہوتی ہے، ایک بری۔ اس کی بری سائیڈ ایک ہے،  
ایک تو یہ ہے کہ لوگ بہت زیادہ پیسہ اب اس میں ڈالنا شروع کر دیا ہے۔ تو یہ بڑے امیر لوگ  
جو ہیں وہ بہت زیادہ پیسے اس پر خرچ کرتے ہیں۔ دوسری یہ ہے کہ جو  
safety  
کا معاملہ آ جاتا ہے، لوگ کوٹھوں پر چڑھے ہوتے ہیں، اور وہ جب پتنگ کوئی کٹ کر آتی ہے  
تو اس کو بازو کے پیچھے بھاگتے ہیں اور اکثر بچے جو ہیں وہ گر جاتے ہیں نیچے، اور  
چوٹیں لگتی ہیں اور  
casualties  
ہوتی ہیں۔ اور تیسرا جو سب سے بڑی بری چیز جو شروع ہوئی تھی، آپ مجھے بتائیں گے  
ابھی وہ ہوتی ہے کہ نہیں، کہ لوگ  
shooting

ہوا میں کرتے جاتے ہیں، جب کوئی ان کی، وہ کسی اور کی پتنگ کاٹ دیتے ہیں تو وہ ہوا میں،  
ہوائ  
firing  
کرنا شروع کر دیتے ہیں۔ جس سے کافی دفعہ ہوتا ہے کہ وہ جو گولیاں ہیں، کارتوس، وہ نیچے  
آ کر لوگوں کو لگتے ہیں اور اکثر اس سے لوگ زخمی ہو جاتے ہیں یا جاں بحق ہو جاتے ہیں۔  
تو آپ کا یہ وہ، ابھی تک چل رہی ہے وہ چیز، وہ جو  
shooting  
کرتے ہیں ہوا میں؟

دوسرا آدمی: جی وہ بھی ہے  
but  
میں سمجھتا ہوں کہ یہ ایک بہت تھوڑی  
percentage  
ہے جو لوگ ایسے کر رہے ہیں۔ سارا لاہور یا سارے لوگ جو ہیں وہاں پر نہ  
firing  
کر رہے ہیں اور نہ ایسے کوئی غلط کام کر رہے ہیں۔ وہ  
hardly one percent  
بھی نہیں ہوں گے جو اس طرح کی حرکت کرتے ہیں جن کی وجہ سے باقی سارے لوگ بدنام  
ہو جاتے ہیں۔ اور جہاں تک زخمی ہونے کا تعلق ہے تو میں اس  
topic  
پر ضرور جی بات کرنا چاہوں گا کہ کوئی بھی چیز جہاں پر آپ،  
game  
کھیلیں یا کہیں پر بھی جائیں، تو کوئی نہ کوئی تھوڑا بہت  
risk  
تو ہوتا ہے۔

پہلا آدمی: جی جی۔

دوسرا آدمی: تو وہ، اس  
risk factor  
دیکھتے ہوئے، ایک دفعہ آپ دیکھیں گے لوگ لاہور کے، ایک سائیڈ پر پوری لاہور کی آبادی  
enjoy  
کر رہی ہے، اور اس میں اگر کچھ لوگ زخمی ہو جاتے ہیں تو وہ ایک  
natural  
ہے کہ، جب کھیلتے ہیں تو وہ ہوتا ہے۔

پہلا آدمی: ٹھیک ہے۔

دوسرا آدمی: مگر جو جانوں کا ضیاء ہے وہ اس پر ہمیں ضرور تشویش ہے کہ وہ، وہ نہیں ہونا  
چاہیے۔

### English translation:

Man 1: Were saying that Basant is a festival, it comes in February, and what is its importance... We would like to know more about this and because Amir Sahib is from Lahore, and celebrates Basant with great enthusiasm, we would like to ask him the importance of this festival in Punjab and how it is celebrated.

Man 2: I do not know about this that when did it first begin this festival of Basant, but I have been going to Lahore for Basant ever since I was small. Ever since I was a kid I have only missed one Basant, and that too because I was away on honeymoon. Otherwise, I might not even have missed that one! In addition, earlier, the style of celebrating Basant was different, approximately ten to twelve years ago from today. However, in these eight to ten years, Basant is being celebrated in a very different manner. And the Lahoris (people of Lahore) have granted it a new trend; I think that Basant is not being celebrated in this way anywhere in the world, not even in our neighboring country, the way it is being celebrated in Lahore.

Man 1: You are completely right, because you see many people come from India to Lahore to see Basant... And if we look at the meaning of Basant, there is a *basanti* color, which is the orange color. So I think Basant is also related to color, the *basanti* color. But... you think that in Basant... what is done, will you tell us? How is Basant celebrated?

Man 2: Fifteen-twenty years ago, Basant was just a name for kite flying, doing *pecha and bokata*<sup>1</sup>. However, with time many changes have occurred, it has become a festival where multinational companies are also involved. Big companies use it for their social gatherings. In addition, families gather all their members, people also come from Karachi together with their [families]. They cook delicious food and there is also kite-flying.

Man 1: Not only do they come from Karachi, they come from all over the world.

Man 2: Yes, yes.

Man 1: ...Because if you look at the flights that come from America during Basant, they are completely full.

Man 2: Let me tell you a small story. I have a friend who came from England and he came to me and said "I cannot find accommodation in any hotel in Lahore, you please make arrangements for me." So when I checked, in Lahore, there were no rooms available in PC (Pearl Continental Hotel), no room in any guesthouse and all the hotels were full. Even so, with great difficulty I found a small room in some hotel for him and his wife. So, you can get an idea of the number of people who come from all over the world to celebrate the festival of Basant. Moreover, earlier Basant used to be celebrated in the daytime; now in these last few years night celebrations are also common. This kind

---

<sup>1</sup> *Pecha* and *bokata* refer to acts in which a person flying a kite tries to cut the kite-string of another person by skillfully brushing the glass-coated string of his kite against the string of the other person's kite

of Basant is not being celebrated anywhere else [in the world], and cannot be celebrated anywhere either.

Man 1: Meaning, that what they have done in Basant is, that like there are in sports, night games, like baseball is played in the night or cricket is played in the night or other sports, now in Basant also there are those high-powered lights which are focused on the kites and then the kites are flown. And this is done on a big, very big scale, and people now spent lots of rupees on this festival.

Man 2: Yes, yes, exactly. Earlier what used to happen was, in the days when we celebrated Basant, we first ate our night meal (dinner) and then we would go to the Mochi Darwazah<sup>2</sup>. There we would buy kites and thread, eat good food, then come back and make the preparations. Then in the morning at *Fajr* time<sup>3</sup> we would be up on the roof to fly our kites. Now that trend has completely changed. Now people start preparations a month in advance, buy the kite and string, do the *pechas*, and compete with other people. I think that many changes have come into this.

Man 1: But in your opinion, has this also become a very commercial day? As you were saying that large companies and corporations invite their clients and customers, and make them fly kites. (Note: invite them to participate) So do you think that Basant is also used commercially now?

Man 2: Yes, yes. Right. I agree with you. It has become very commercial. I want to add one more thing to this, that this is not merely such a trend in us Pakistanis; I think, if I'm not lying, that from Islamabad fifty to sixty percent diplomats also go there (i.e. to Lahore) to celebrate Basant and have invitations for different places.

Man 1: Okay.

Man 2: And they too, I'm sure, enjoy a lot over there.

Man 1: Yes. And I think there are one or two persons whose Basant parties are very famous in Lahore. One is Yusuf Salahuddin Sahib...

Man 2: Yes, Yusuf Salahuddin.

Man 1: I have heard that on the roof of their mansion very spectacular Basant is celebrated. And I think many diplomats go there to celebrate. Now a lot of this is also happening in other places.

Man 2: You have taken one name right now, there are a lot more like this. Last time I had an invitation, just like that one, in the city; Yusuf Shah's mansion, which is very close to the old fortress. That was a very big arrangement. I think five to seven thousand persons had come there.

---

<sup>2</sup> literally, 'Cobbler Gateway.' Name of a street in Lahore

<sup>3</sup> the time of the dawn prayers

Man 1: [Imagine!] (The speaker just says “uff”.)

Man 2: They had arranged a very nice function. Kites were being given out free... Food was being given; musical evening was also going on. Families upon families were coming. There was a lot of enjoyment there. Just like this now one is happening from each house, and I also know that in the farmhouses on the outskirts of Lahore, a lot of people also arrange their own Basant festivities and an atmosphere is created.

Man 1: So in your opinion does Basant festival stimulate the economy of Lahore?

Man 2: Yes.

Man 1: Because as you were saying the hotels are completely booked, people go to restaurants, food is cooked. Lots of people also come from other places to Lahore to celebrate this festival. So with this not only [is Lahore’s economy benefited], but there is also a positive effect on Punjab’s economy.

Man 2: Yes. I also think that it has a very large impact. And every person enjoys this also, and also receives benefits from it.

Man 1: But its one down... everything has a good part, a good side, and a bad side. It has one bad side. One is that people have started putting a lot of money into this. So, these big wealthy people spend a lot of money. The second brings in the issue of safety; people climb up on their roofs and when some kite is cut and comes down, they run after it, and often children fall down and get hurt, and there are casualties. And the third, the worst thing that happens, you will tell me if that still happens or not, that people shoot in the air, when they cut someone else’s kite they shoot in the air, start air firing. Because of which it often happens that the bullets, the ammunition, they come down and hit people and often people are injured by this, or even killed. So is this thing still happening, this shooting in the air?

Man 2: Yes, it does, but I think that there is a very small percentage of people who do this. Neither all of Lahore nor all the people involved fire or engage in these wrong activities. There is not even one percent who do this type of wrong stuff, because of whom the rest of the people are defamed. And where being injured is concerned, so I would like to say that anything you do, whether you play a game or go somewhere, there is some small risk involved.

Man 1: Yes, yes.

Man 2: So then looking at the risk factor, if you will see that on the one side the whole population of Lahore is enjoying; so in that if a few people are injured... it is natural that when you play that happens.

Man 1: Right.

Man 2: But the loss of life, we are definitely concerned about that, that it should not happen.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated